



日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 12月 20日号  
20 de dezembro de 2020  
(Esp) 20 de diciembre de 2020  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく  
四郷地区HPでは『お知らせ  
よごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

市民センターは12月29日(火)から1月3日(日)まで  
業務をお休みさせていただきます。  
O Centro Cívico Regional de Yogou (Yogou Chiku Shimin Center) não atenderá  
no período de 29 de dezembro (terça) a 3 de janeiro (domingo)  
(Esp) El Centro Regional de Atención al Ciudadano de Yogou (Yogou Chiku Shimin Center) no atenderá  
desde el martes, 29 de diciembre hasta el domingo, 3 de enero

年末・年始は窓口が大変混雑します。届け出・証明・申請手続きはお早めにお願いたします。  
No final e começo de ano, o balcão de atendimento fica muito congestionado. Favor fazer com antecedência as  
notificações e solicitações de certificados e outros procedimentos.  
(Esp) Se previste la aglomeración de usuarios durante finales y comienzos del año en las ventanillas de atención. Por lo  
que se recomienda realizar los trámites con algo de anticipación como "Registros", "Expedición de Certificados",  
"Solicitudes".

休み期間中、戸籍関係の各種届け出(出生・死亡・婚姻など)の受付、埋火葬許可証の交付  
は、市役所地下1階の夜間・休日受付で行っております。(☎354-8177)  
Durante o período de descanso (feriado), as notificações de registros familiares (nascimento, óbito, casamento, etc.) e  
emissões para permissão de cremação e enterro serão recepcionados no balcão do 1º subsolo da prefeitura. ☎059-354-8177  
(Esp) Durante el período de descanso (días no hábiles), las recepciones sobre notificaciones de todo tipo de registro civil  
como nacimiento, defunción, matrimonio, etc., y solicitud de permiso para entierro o cremación, serán realizadas en la  
ventanilla de guardia que está en el piso subterráneo de la municipalidad. ☎059-354-8177

今年も大変お世話になりました。皆さま、よいお年をお迎えください。  
Agradecemos todo o apoio que tivemos durante o ano que se termina e desejamos a todos um próspero Ano Novo!!  
(Esp) Agradecemos vuestras colaboraciones en todo este año y deseamos un próspero Año Nuevo.



よごうちくだんたいじむきょく  
四郷地区団体事務局休館のお知らせ  
Aviso de feriado do final e início do ano do "Yogou Chiku Dantai Jimukyoku"  
(Esp) Aviso de descanso de la secretaría municipal del barrio de Yogou

休館期間：12月26日(土)～1月5日(火)  
Fechado: de 26 de dezembro (sábado) à 5 de janeiro (terça)  
(Esp) Período: desde el sábado, 26 de diciembre hasta el martes, 5 de enero

◆問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎322-5675  
Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675

来年もよろしくお願いたします。四郷地区団体事務局職員一同  
Esperamos poder l hes servir novamente em 2021!  
(Esp) ¡estaremos a sus disposiciones en el 2021!

★Yogouchiku dantai jimukyoku★

きさかわ  
笹川ふれあいどんとまつり Sasagawa Fureai Dondo Matsuri

がつとおか にち うてんけっこう  
1月10日(日) 10:00～〔雨天決行〕  
10 de janeiro (domingo) a partir das 10h (será realizado mesmo em caso de chuva)  
(Esp) Domingo, 10 de enero. A partir de 10:00 hs (No se pospone por lluvia)

ささがわにしこうえん たもくてきひろば  
笹川西公園 多目的広場に Local / (Esp) Lugar: Sasagawa Nishi Kouen, Tamokuteki Hiroba

※しめ縄の飾り、プラスチック、くぎ、針金等は必ずはずしてお持ちください。  
Antes de entregar os "Shimenawa" para queimar, não esqueça de retirar as partes de plástico e metal.  
(Esp) Antes de quemar el ornamento "Shimenawa", favor de sacarle los plásticos, clavos y alambres.

主催：笹川ふれあいどんとまつり実行委員会  
Organização/ (Esp) Organización: Sasagawa Fureai Dondo Matsuri Jikkou linkai

問合せ先：四郷地区団体事務局 (☎322-5675)  
Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675



よごうちく じんけん けいさつ せいしん きょうかい  
四郷地区人権啓発推進協議会より お知らせ  
Aviso do Yogou Chiku Jinken Keihatsu Suishin Kyougi-kai  
(Conselho de Promoção da Conscientização dos Direitos Humanos do bairro de Yogou)  
(Esp) Información por el Consejo de Promoción de los  
Derechos Humanos del barrio Yogou

れいねんかいさい こうえんかい ちくこんだんかい ちゅうし  
例年開催しておりました「講演会」「地区懇談会」は、中止としました。  
A palestra e a conferência do bairro que aconteciam todos os anos foram canceladas.  
(Esp) La "Conferencia" y la "Reunión Amistosa del Barrio" que se celebran anualmente han sido canceladas.

1月24日(日)に予定しておりました「発表のつどい」ですが、新型コロナウイルス感染拡大によ  
り中止とさせていただきます。  
O "Encontro de oratória" marcado para domingo dia 24 de janeiro de 2021, também será cancelado devido à propagação da  
infecção do novo coronavírus.  
(Esp) Y la "Presentación de Oratoria" programada para el domingo, 24 de enero se cancelará debido a la propagación del  
nuevo coronavirus.

問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎・FAX 322-5675  
Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎・FAX 059-322-5675



ごみ せいじ じ  
コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ  
Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência  
(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

マイナンバーカードを使用した住民票の写しや印鑑登録証明書などのコンビニ交付  
サービス業務がメンテナンス作業のため、下記の日時にサービスを一時停止します。  
ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いいたします。

Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos usando o Cartão do My Number, tais como Atestado de Residência (juumin-  
hyou), certificado do carimbo (inkan touroku shoumeisho), etc. através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente conforme a  
data abaixo. Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.  
(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de  
revisión del sistema. Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

◆一時停止日時：1月20日(水) 終日  
Data da suspensão temporária: 20 de janeiro (quarta), o dia todo / (Esp) Fecha de suspensión temporal: miércoles, 20 de enero. Durante todo el día.

◆問合せ先：市民課 ☎354-8152・FAX359-0282  
Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Atención al Ciudadano  
Shimin-ka ☎059-354-8152・FAX 059-359-0282





～ Let's 意識! 命を守る会! ～  
 Vamos ter consciência! Protegermos vidas!  
 (Esp) Ser conscientes! Para proteger nuestras vidas!



みんなのぼうさいセミナー2020  
 Seminário para todos sobre Prevenção de Desastres 2020  
 (Esp) Seminario sobre prevención de desastres entre todos 2020

災害が起こった時にどうしたらいいのか、避難所のルールは何かを勉強して、日頃から防災意識を高めましょう!そして、笹川みんなの命を守る行動を一緒に考えましょう!

Vamos ter mais consciência sobre prevenção de desastres na vida cotidiana, aprendendo como agir em caso de desastres e sobre as regras do local de abrigo. E vamos pensar juntos sobre como proteger vidas de todos os moradores de Sasagawa.

(Esp) Aprendamos qué hacer en caso de un desastre, cuáles son las reglas para los refugios de evacuación y fomentar la conciencia a diario sobre la prevención de desastres. Y pensemos juntos en acciones para proteger la vida de toda la sociedad de Sasagawa.

\*日 時: 2月6日(土) 13:30~15:00  
 Data e horário: 6 de fevereiro (sábado). Das 13h30 às 15h  
 (Esp) Fecha y hora: sábado, 6 de febrero. Entre las 13:30 a 15:00 hs

\*場 所: 西笹川中学校  
 Local / (Esp) Lugar: Nishi Sasagawa Chuugakkou

\*申込み・問合せ先: 多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811  
 E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon  
 ☎・FAX 322-6811 E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

★主催: 四日市市多文化共生推進室  
 Organização: Seção de Promoção de Convivência Multicultural de Yokkaichi / (Esp) Organización: Sección de Promoción de Convivencia Multicultural de Yokkaichi (Yokkaichi-shi Tabunka Kyousei Suishin-shitsu)

★共催: 笹川連合自治会  
 Coorganização: União das Associações dos Moradores de Sasagawa / (Esp) Coorganizador: Unión de Asociaciones de Vecinos de Sasagawa (Sasagawa Rengou Jichi-kai)

※新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。

状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



たぶんか きょうせい 多文化共生サロン 休館のお知らせ  
 Aviso do "Tabunka Kyousei Salon"  
 (Esp) Aviso sobre descanso del Salón de Integración Multicultural

きゅうかんきかん がつ にち か がつみっか にち  
 休館期間: 12月29日(火) ~ 1月3日(日)

O Salão de Integração Multicultural de Yokkaichi (Yokkaichi Tabunka Kyousei Salon) não atenderá no período do final e início de ano.  
 Fechado: de 29 de dezembro (terça) à 3 de janeiro (domingo)  
 (Esp) Período de descanso: El Salón de Integración Multicultural de la ciudad de Yokkaichi "Yokkaichi-shi Tabunka Kyousei Salon" no atenderá los siguientes días: desde el martes, 29 de diciembre hasta el domingo, 3 de enero.

◆問合せ先: 多文化共生サロン ☎059-322-6811  
 Informações/ (Esp) Informaciones: Tabunka Kyousei Salon  
 来年もよろしくお祈りします。  
 Esperamos poder lhes servir novamente em 2021!  
 (Esp) ¡felices fiestas y un próspero año 2021! Estaremos NUEVAMENTE a sus disposiciones

多文化共生サロン職員一同  
 ★Tabunka Kyousei Salon★



～次号「お知らせよごう」の発行について～  
 Sobre a próxima edição deste "Comunicado Yogou"  
 (Esp) Sobre la próxima edición del "Comunicado Yogou"

「広報よっかいち1月上旬号」が1月10日に発行されるのにあわせ、次号「お知らせよごう」の発行日を1月10日とさせていただきます。  
 Assim como a edição do "Boletim de Yokkaichi", a edição do próximo Comunicado Yogou (Oshirase Yogou) será a de 10 de janeiro de 2021.  
 (Esp) La próxima edición del boletín informativo de la ciudad de Yokkaichi "Kouhou Yokkaichi", será el día 10 de enero. En conjunto, este comunicado "Oshirase Yogou" también será emitida el mismo día.

地域によっては1月20日号と同時回覧になるかと思いますが、ご了承下さい。  
 E, dependendo da região, a edição do dia 10 pode vir a ser colocada junto com a do dia 20, em sistema de "Kairan" (informativos anexados em pasta que são repassados à outros vizinhos após sua leitura). Contamos com sua compreensão!  
 (Esp) Pero según la región podría ser repartido o circulado en el folder con informaciones que es pasado a todos los vecinos "Kairan" junto a la edición del día 20. Esperamos su comprensión.

よごうちくしみん かんちょう  
 四郷地区市民センター 館長  
 Diretor do / (Esp) Director de: Yogou Chiku Shimin Center